

中国英语学习者因果连词与因果复句 主从句关系的原型对应分析*

大连外国语大学 康 卉 北京外国语大学 许家金

提要:因果复句主从句关系主要包括描述“动因-结果”的直接关系以及表达“论点-论据”的间接关系,并可分别细分为“近因”“远因”以及“观点-支持”“推断-证据”“建议-理由”等二级关系。以往文献表明,因果复句主从句关系在一级分类(即直接关系与间接关系)与因果连词之间存在原型对应,反映语义关系和语用策略。据此,本研究选取976条英语本族语者的因果复句句例为参照数据,以1,222条中国学习者的英语因果复句句例为研究对象,在二级因果复句主从句关系系统中,通过统计分析得出以下结论:1)相较于本族语者,学习者在议论文中较多使用“近因”因果复句,较少使用“远因”和“观点-支持”因果复句,一定程度上体现了其体裁意识不足的问题;2)在因果连词使用方面,学习者倾向使用since构建“建议-理由”复句,体现了一定的语用意识,但在“远因”复句中使用了较多的since,而在“观点-支持”复句中使用了较多的because,体现了语用意识不足的倾向。本研究推进了因果复句本体研究,同时也可作为英语篇章写作提供教学指导。

关键词:因果连词、因果复句主从句关系、中国英语学习者、体裁意识、语用策略

[中图分类号]H319.3 [文献标识码]A [文章编号]1000-0429(2022)05-703-13

DOI:10.19923/j.cnki.fltr.2022.05.014

1. 引言

因果关系是语言表达中的重要逻辑关系。对于其划分,学界(如 Quirk *et al.* 1985; Sweetser 1990; Kanetani 2019; 廖巧云 2004; 牛保义 2006)大都主张因果复句中的主从句关系包括“动因-结果”关系(如例 1a),以及“论点-论据”关系(如例 1b)。

* 本文系许家金主持的国家社科基金项目“概率语境共选视角下的多语外汉词典数据库建设与研究”(21BYY021)的阶段性成果。感谢《外语教学与研究》编辑部、匿名审稿专家以及郝美佳同学提出的宝贵修改意见。许家金为本文通讯作者。

(1) a. John came back, *because* he loved her. (Sweetser 1990: 77)

b. It is not really altruism, *since* acting other than for yourself is no motive to act at all. (本族语者 -BAWE)

因果关系在句法上体现为复句。构建复句的因果连词与不同主从句关系呈现出一定的原型对应,且这种对应在法语(Zufferey 2012)、荷兰语(Knott & Sanders 1998)、汉语(Li *et al.* 2013)以及英语(Sweetser 1990; Kanetani 2019)中广泛存在。就英语中主要的因果连词 *because* 和 *since* 而言, Sweetser (1990) 与 Kanetani (2019) 虽然使用的术语不同,但都提出 *since* 与“论点-论据”关系存在原型对应,而 *because* 没有表现出对特定主从句关系的倾向性。究其原因,Guillaume (2018) 认为相较于 *because*, *since* 包含了从句内容是“理所当然”的预设意义,能够增强论证效力,选择 *since* 体现了一定的语用策略。

以往研究较好地划分了因果复句主从句间的语义关系,并阐释了其因果连词原型对应的特征,但已有研究在研究对象和方法上还有拓展空间。首先,少有研究在细颗粒度层面对因果连词与主从句关系的对应进行考察,如描述“论点-论据”的间接关系中还包含了“推断-证据”“观点-支持”“建议-理由”等二级主从句关系。其次,现有研究较少关注学习者使用因果复句表达主从句关系的特征。在此背景下,本研究拟基于大规模语料,以英语本族语者为参照,在因果复句主从句关系二级系统中,对中国英语学习者因果复句中连词选用的制约因素加以研究,以期对逻辑关系连词的习得及其教学实践有所助益。

2. 文献回顾

2.1 因果复句主从句关系

对于因果复句中主从句之间的关系,学界多作二分或三分。根据表 1,对主从句关系进行二分的学者将其分为:1) 表达“动因-结果”¹的“语义”(semantic)关系,这类关系通常反映的是较为客观的实体域(content domain)逻辑关系,如例(1a)中约翰对她的爱是他返回的原因;2) 从句论据对主句观点进行佐证的“语用”(pragmatic)关系,是一种相对主观的间接(indirect)关系,如例(1b)中 *since* 引导的从句为主句的论断提供理据支持。总体来说,持二分主张的学者居多,并在二分基础上对主从句关系进行了细分(见表 1),比如 Quirk *et al.* (1985) 依照语义,将描述“动因-结果”的直接关系再细分为 4 种, Pander Maat & Degand (2001) 依据主观性(subjectivity),对客观关系和主观关系也作了进一步细分。

1 “动因-结果”表示主句与从句的相对语义关系,具体语例存在先因后果、先果后因两种情形。

表 1. 因果复句主从句关系的二分研究概况

文献	动因 - 结果关系	论点 - 论据关系
Rutherford (1970)	从句事件是主句事件的原因	从句中的理由增强主句的合理性
van Dijk (1979)	语义相关	语用相关
Quirk <i>et al.</i> (1985)	直接关系 (原因 - 效果关系、环境 - 后果关系、远因 - 后果关系、动机 - 结果关系)	间接关系 (蕴含言语行为)
Nazarenko-Perrin (1992)	语言使用者进行解释	语言使用者进行论证
Knott & Dale (1994)	语义相关	语用相关
Pander Maat & Degand (2001)	客观关系 (非意愿关系、意愿关系)	主观关系 (基于因果的认识论关系、非基于因果的认识论关系、言语行为关系)
廖巧云 (2004)	逻辑因果句	实据因果句
徐盛桓、李淑静 (2005); 牛保义 (2006)	客观原因 (复) 句	主观原因 (复) 句
Kanetani (2019)	因果关系	理据关系

有部分学者认为也可以三分 (如 Sweetser 1990), 他们将“动因 - 结果”和“论点 - 论据”两类关系称为“实体域”和“认识论域”, 并将从句为主句提供背景信息的关系称作“言语行为域”。类似地, 沈家煊 (2003) 则将三类关系略称为行域、知域和言域。

2.2 因果连词与主从句关系的对应

对于不同的因果复句主从句关系, 说话人所倾向于使用的连词亦有区别。Sweetser (1990: 77) 和 Kanetani (2019: 44-53) 认为 *because* 的使用范围较广, 可连接不同因果关系的主从句, 而 *since* 则多用于引导佐证主句观点的原因状语从句。在对因果复句主从句关系的细颗粒度研究中, Li *et al.* (2013) 基于 Pander Maat & Degand (2001) 对因果关系的细分, 发现汉语的因果连词“可见”“于是”“因而”“因此”“所以”有各自倾向表达的主从句关系, 且这种倾向会因语域不同而变化。此外, Pit (2007)、Stukker & Sanders (2012)、Sanders & Spooren (2015) 发现在荷兰语、法语、德语中, 都存在一定程度的因果连词与主从句关系之间的原型对应。

对于原型对应产生的原因, Pander Maat & Degand (2001)、Li *et al.* (2013) 以及 Sanders & Spooren (2015) 基于实验或语料库, 通过对人称、句子情态以及有意识主语 (*subject of consciousness*) 的出现情况等指标的量化分析, 提出因果

连词本身具有不同程度的主观性,在语言层面表现为对不同主从句关系的吸引。因果连词主观性的不同是其倾向选择不同主观性(即言说者参与度)主从句关系的原因。Guillaume (2018)从语用角度出发,认为相较于 because, since 包含了对显而易见语义的预设,说话人通过 since 表达其引导从句中原因的“理所当然”属性,以增强论证效果。

既往研究较好地剖析了因果复句主从句关系及其与因果连词的对应关系,但仍有进一步拓展的空间。首先,在细颗粒度层级对英语因果连词与因果复句主从句关系对应的研究有待于进一步拓展。其次,学界对于学习者使用复句表述不同因果关系的关注较少,相关研究多聚焦于学习者因果连词使用的分布及发展状况(如莫俊华 2005;晏尚元 2009)。而因果连词与主从句关系的对应属于语言本体特征之一,亦体现了一定的语用能力,因此,有必要就此语言现象对学习者的语料进行细颗粒度多因素深入考察(许家金 2014;房印杰 2016)。

3. 研究设计

Because 和 since 是英语中使用较频繁的因果连词,与因果复句主从句关系存在原型性对应(Sweetser 1990; Dancygier & Sweetser 2000; Kanetani 2019; Xu & Kang 2022),反映一定的语义推理及语用策略(Guillaume 2018),因而本研究以本族语者语料为参照,考察学习者使用这两个连词构建复句及其表达因果关系的情况,以期对语言教学有所启示。

3.1 研究问题

本研究选取议论文语料,根据粗细两级因果复句主从句关系系统,通过对照英语本族语者语料,尝试回答以下问题:

- 1) 中国英语学习者使用 because 和 since 引导因果复句,其主从句细分语义关系的分布情况如何?
- 2) 中国英语学习者使用的 because 和 since 与因果复句主从句关系的原型对应情况如何?

3.2 研究步骤

1) 语料抽取。本研究中本族语者语料主要选自“英语本族语者同题作文库”(NESSIE)、“鲁汶本族语者作文库”(LOCNESS)和“英国学术写作库”(BAWE)语料库;学习者语料主要选自覆盖面广、代表性强的“中国学生英语笔语语料库”(WECCL)(文秋芳等 2009)和“中国学生万篇英语作文语料库”(TECCL)(许家金 2016)。本着对等可比的原则,本研究抽取的本族语者及学习者语料主体均为大学生议论文语料。表 2 呈现了本研究的语料概况。

表 2. 研究语料概况

来源库	本族语者				学习者		
	NESSIE	LOCNESS	BAWE	合计	WECCL	TECCL	合计
文章数	781	323	512	1,616	4,726	6,898	11,624
词次	291,911	230,138	1,360,932	1,882,981	1,243,739	1,397,688	2,641,427

首先,抽取含有 because 和 since 的复句,经剔除保留主从句完整且可理解的因果复句,共得到符合要求的本族语者 because 与 since 复句各 1,389 和 488 句,学习者 because 与 since 复句各 3,438 和 611 句。该分布一方面表明本族语者及学习者都倾向于使用 because 连接原因从句,另一方面体现了数据分布的不均衡性。由于数据不均衡会影响统计结果(Chawla 2009),为使数据均衡可比,本研究采取欠采样法(under-sampling)(同上),以分布较少的 since 复句为基准数,随机抽取对应的 because 复句数量。最终,抽取本族语者 because 和 since 复句各 488 句,学习者 because 和 since 复句各 611 句,用于标注与分析的语料总计 2,198 句。

2) 二级因果复句主从句关系系统建立与标注。基于相关文献和所选取的语料,本研究依据语义功能梳理了因果复句主从句关系,建立了二级因果复句主从句关系系统(详见 4.1 节),并基于此系统进行了语料的标注和分析。标注和分析工作由本文第一作者与另外两位具有语言学背景的研究者展开。三位标注者首先对二级主从句关系系统的定义及语例进行熟悉,继而分别标注 400 条语料(本族语者、学习者的 because 和 since 复句各 100 条),标注一致率为 89%。经过讨论,在标注不一致处达成共识。随后,三位标注者独立标注了剩余的 1,798 条语料,并进行交叉检验,以保证语料标注的质量。

3) 分布统计。针对不同级别主从句关系在本族语者和学习者语料以及各连词中的分布,本研究计算了其皮尔逊残差值,以检验对应数据之间差异的显著性。皮尔逊残差值(e_{ij})由观察频次(O_{ij})与预期频次(E_{ij})的差值除以预期频次的平方根得到,具体公式为: $e_{ij} = \frac{O_{ij} - E_{ij}}{\sqrt{E_{ij}}}$ 。当皮尔逊残差值处于 $-2 \sim 2$ 之间时,通常认为观察频次与预期频次的差值不具有显著意义;当皮尔逊残差值处于该范围之外时,通常认为观察频次显著多于或少于预期频次,超出的值越大,观察频次与预期频次的差异越显著(Levshina 2015)。

4. 因果复句主从句关系系统及分布

4.1 二级因果复句主从句关系系统

基于前人文献(见表 1)以及本研究的语料观察,我们构建了以语义特征区

分的“二级因果复句主从句关系系统”。既有文献对因果复句主从句关系类型的划分不尽相同(见表 1)。本研究的一级分类基于表 1 中的二分标准,并采用了 Quirk *et al.* (1985)“直接关系”和“间接关系”的术语表述。

对于“直接关系”, Quirk *et al.* (同上)作了 4 类细分,但出于语义相近性和统计精练考虑,本研究结合标注语料,将这 4 类关系归纳为“近因”和“远因”两类。“近因”关系包括“原因-效果”和“环境-后果”关系,指比较直接的动因-结果关系,如(2a)“因为天下雨了,所以地湿了”。“远因”关系则包括“远因-后果”和“动机-结果”关系,指不明显且比较远的动因-结果关系,如(2b)“因为罗马指挥官不想自己的士兵有所损失,所以他将盟军安排在前线”。在这个因果复句的主从句之间,还存在“但是他们还需要与敌军对战”“可以不安排自己的士兵上战场”“部队中除了自己的士兵还有一些盟军士兵”等推理和思考的环节。

(2) a. The ground is wet *because* it has rained. (Kanetani 2019: 1)

b. They were more often in the front lines, *since* Roman commanders probably valued their own Roman troops more highly than their allied ones. (本族语者 -BAWE)

“间接关系”中,从句为主句的论断提供证据支持(同上)。本研究结合标注语料,将此类主从句关系细分为 3 个小类:“观点-支持”“推断-证据”以及“建议-理由”关系。“观点-支持”关系中的主句表达一定的观点,而从句对该观点进行支持,如例(3a);“推断-证据”关系中的主句表达一定的推断,而从句为该推断提供证据,如例(3b);“建议-理由”关系中的从句为主句的建议提供理由,如例(3c)。

(3) a. John loved her, *because* he came back. (Sweetser 1990: 77)

b. It has rained, *because* the ground is wet. (Kanetani 2019: 1)

c. Bikes should be banned from the campus *because* abandoned bikes are an eyesore and bikes are easily stolen. (本族语者 -BAWE)

具体的二级因果复句主从句关系系统详见表 3。

表 3. 二级因果复句主从句关系系统说明

一级类别	二级类别
直接关系	近因(比较简单明显的动因-结果关系)
	远因(不明显、比较复杂的动因-结果关系)
间接关系	观点-支持
	推断-证据
	建议-理由

4.2 因果复句主从句语义关系分布

本小节回答第一个研究问题,即中国英语学习者使用 *because* 和 *since* 引导的因果复句,其主从句细分语义关系的分布情况如何。

二级因果复句主从句关系在本族语者和学习者语料中的分布详见表 4。

表 4. 本族语者与学习者因果复句主从句关系分布

976 条本族语者语例		1222 条学习者语例	
直接关系: 244 (0.48)	间接关系: 732 (-0.27)	直接关系: 289 (-0.43)	间接关系: 933 (0.24)
近因: 23 (-3.93)	观点 - 支持: 660 (3.42)	近因: 92 (3.5)	观点 - 支持: 641 (-3.06)
远因: 221 (2.60)	推断 - 证据: 26 (-0.21)	远因: 197 (-2.3)	推断 - 证据: 35 (0.17)
	建议 - 理由: 46 (-7.7)		建议 - 理由: 257 (6.82)

注:括号中为皮尔逊残差值(绝对值大于 2,说明该数据分布具有显著性);下同。

数据表明,本族语者与学习者在第一级别的主从句关系,即直接和间接关系的组成与分布上并无显著差异,在议论文中都较多使用间接关系来支撑提出的主张,而较少对动因 - 结果关系进行描述。但在主从句关系二级系统中,学习者与本族语者差异明显,主要表现为本族语者多用因果复句表达“观点 - 支持”和“远因”关系,较少表达“近因”和“建议 - 理由”关系;而学习者恰恰相反,多用因果复句表达“近因”和“建议 - 理由”关系,较少表达“观点 - 支持”和“远因”关系。由此,我们发现本族语者的因果复句主从句关系分布更符合议论文“论点 - 论据”的体裁特征,通过“观点 - 支持”关系向读者推销自己的观点,且通过“远因”关系呈现较复杂的动因 - 结果关系(如例 4),区别于例(2a)“下雨导致地湿”之类的简单原因,从而提高了论述的水准,增强了论述的效果。而学习者因果复句主从句关系的分布则凸显了其议论文体裁意识不足的特点:虽然学习者使用了较多的“建议 - 理由”关系劝说读者采取行动,但在“观点 - 支持”的表达上显著不足,其在议论文的因果复句中更倾向于提倡应该怎样做,而弱化了对命题论点的讨论。另外,学习者在直接因果复句的使用中多呈现较简单的原因(“近因”),缺乏对观点的有效论证。概言之,从因果复句主从关系这一微观语言运用情况也可管窥中国英语学习者在议论文写作中更偏向于动之以情型劝导,而缺乏晓之以理型的论证。

(4) *Since habitual obedience is one of the marks of a law maker, then it follows that the new sovereign cannot make laws.* (本族语者 -BAWE)

5. 因果连词与因果复句主从句关系的原型对应

本节回答第二个研究问题,即中国英语学习者使用的 because 和 since 与因果复句主从句关系的原型对应情况。我们首先描述了参照样本(本族语者因果复句)以及学习者语料中 because 和 since 与不同主从句关系的对应情况,继而从语用意识及策略的角度对该情况进行阐释。

5.1 总体对应

在本族语者与学习者语料中, because 与 since 在不同主从句关系中的分布情况详见表 5。数据分布表明,二者的语料中都存在因果连词与主从句关系的显著对应现象,即原型对应。

表 5. 本族语者与学习者语料中 because 与 since 在不同因果复句主从句关系中的分布

因果连词	本族语者		学习者	
	直接关系	间接关系	直接关系	间接关系
because	159 (3.34)	329 (-1.93)	89 (-4.62)	522 (2.56)
	近因: 16 (1.33)	观点 - 支持: 304 (-1.43)	近因: 54 (1.17)	观点 - 支持: 412 (5.11)
	远因: 143 (3.09)	建议 - 理由: 12 (-2.29)	远因: 35 (-6.40)	建议 - 理由: 96 (-2.87)
		推断 - 证据: 13 (0)		推断 - 证据: 14 (-0.84)
since	85 (-3.34)	403 (1.93)	200 (4.62)	411 (-2.56)
	近因: 7 (-1.33)	观点 - 支持: 356 (1.43)	近因: 38 (-1.17)	观点 - 支持: 229 (-5.11)
	远因: 78 (-3.09)	建议 - 理由: 34 (2.29)	远因: 162 (6.40)	建议 - 理由: 161 (2.87)
		推断 - 证据: 13 (0)		推断 - 证据: 21 (0.84)

在粗颗粒度主从句关系层级,本族语者的因果连词仅在直接关系上存在原型对应——倾向于使用 because 来构建直接因果关系;而学习者因果连词与主从句关系的对应则与本族语者有较大差异——倾向于使用 since 来构建直接因果关系,使用 because 来构建间接因果关系。

在细颗粒度主从句关系层级,因果连词与主从句关系的对应情况见表 6。显著对应的因果连词与主从句关系主要有五对:本族语者与学习者都倾向于用 since 构建“建议 - 理由”类复句;在“远因”类复句中,本族语者倾向于用 because,而学习者则多用 since;学习者使用了较多的 because 来表达“观点 - 支持”关系。

表 6. 因果连词与主从句关系的对应情况

	1. 近因	2. 远因	3. 观点 - 支持	4. 推断 - 证据	5. 建议 - 理由
本族语者	because	because*	since	because、since	since*
学习者	because	since*	because*	since	since*

注: 星标(*)表明其标记的连词与相应的主从句关系呈显著对应; 不带星标则表明虽然该连词在数量上较多地对应了相应的主从句关系, 但该对应并不具有显著性。

5.2 因果连词与直接主从句关系的对应

从直接主从句关系与因果连词的对应情况来看, 本族语者在议论文中显著多用 *because* 来连接直接关系主从句, 而学习者则多用 *since*。这一发现与 Sweetser (1990) 和 Kanetani (2019) 提出的 *because* 对应的主从句关系没有区分的观点并不一致。通过对其下一级关系进行观察发现, 这种差异主要缘于在占比较大的“远因”关系上使用因果连词的倾向不同。

本族语者倾向使用 *because* 表述直接关系。直接关系是客观事物间的联系, 无需证明合理性, 具有客观性, 因而本族语者在直接关系中 (不论是远因还是近因), 都更倾向于使用 *because*, 如例 (5)。而学习者倾向使用 *since* 表述直接关系, 本质上对客观因果关系进行了主观的标记, 如例 (6)。

(5) Some people may choose to be friends with dissimilar people *because* it is more challenging. (本族语者 -NESSIE)

(6) *Since* it's a touch-screen mobile phone, it's easy to manipulate. (学习者 -TECCL)

Since 具有预设“理所当然”之义 (Guillaume 2018), 学习者选用了具有预设意义的 *since* 对“动因 - 结果”关系进行表述, 是一种语用策略使用的偏误。另外, 使用 *since* 来增加主观预设意义, 反而削弱了内容的可信度。如例 (6) 由于使用 *since* 增强了“触屏”这一客观存在的合理性, 在某种程度上削弱了“易于操作”结果的可信度。

5.3 因果连词与间接主从句关系的对应

间接主从句关系与连词的对应, 一方面在一定程度上体现了本族语者与学习者正向的语用策略, 另一方面也反映出学习者的语用偏误现象。

比如, 在“建议 - 理由”复句中, 本族语者与学习者都倾向使用连词 *since*, 以增强其引导原因的合理性, 如例 (7), 这是一种正向的语用策略使用。

(7) *Since* friendship is so important to our life, we should keep an open attitude in our attempt to make friends with others, and cherish the friendship. (学习者 -TECCL)

在“观点 - 支持”复句中, 学习者与本族语者在因果连词选择上情况相反。

在本族语者语料中,虽然“观点-支持”关系与 *because* 和 *since* 并不存在原型对应关系,但是 *because* 的使用并未呈现出显著增加的情况,而 *since* 使用的比例大幅上升,以加强主句中观点表达的合理性,充分体现了本族语者的语用策略,如例(1b)。学习者则使用了更多的 *because* 来构建该类因果复句。

在间接因果关系中,使用 *since* 对从句所表述原因的合理性和显然性进行预设,能够加强主句中论断、推测以及建议的合理性,是一种积极的语用策略。从表 6 来看,本族语者能够恰当使用 *since* 的预设意义从而增强对主句中建议或观点的论述力度,而学习者仅在“建议-理由”复句中有意识地使用 *since* 以增强其建议的合理性,在“观点-支持”复句中则表现出语用意识不足的特征。

我们研究了本族语者“观点-支持”关系中 *since* 与 *because* 复句在复杂度方面的差异,选择了五个受写作内容影响较小的句法层面的指标来衡量复杂度:从句主句长度比、分隔符(*sep*)、整句嵌套性(*emb*)、句首状语(*ini.adv*)、从句嵌套性(*subcl*)。“从句主句长度比”是从句与主句词数的比值。为了使对比更合理,本研究将原始比值取对数值(*ln*)进行比较。“分隔符”指是否有逗号或分号将主从句隔开,有分隔符的主从句之间界限清晰,复杂度较低。“整句嵌套性”指整个复句是否嵌套于其他较大的复句中,如果有,则写作者需要理清不同层级复句的界限,复杂度较高。“句首状语”修饰整个句子或句中的谓语动词,依存距离较远,增加了复句的复杂度。“从句嵌套性”考察原因从句中是否嵌套其他小句,如有,则增加了复句的复杂度。

“从句主句长度比”为数值型变量, *t* 检验表明, *because* 复句比 *since* 复句的从句主句长度比大(均值分别为 0.297 和 0.069, $p = 1.739e-09$),在此指标上 *because* 复句的复杂度更高。其他指标为称名型变量,因而考察了它们的皮尔逊残差值(见表 7),结果表明 *because* 复句在“分隔符”“整句嵌套性”“句首状语”这三个指标上,都比 *since* 复句更复杂。

表 7. 复杂度指标在本族语者“观点-支持”复句中的分布

因果 连词	分隔符		整句嵌套性		句首状语		从句嵌套性	
	sep.no	sep.yes	emb.no	emb.yes	ina.no	ina.yes	subcl.no	subcl.yes
<i>because</i>	213	91	254	50	233	71	171	133
	(3.26)	(-3.68)	(-0.80)	(2.17)	(-1.88)	(4.76)	(-0.84)	(1.03)
<i>since</i>	157	199	326	30	339	17	225	131
	(-3.01)	(3.40)	(0.74)	(-2.0)	(1.73)	(-0.42)	(0.78)	(-0.95)

注: .no 和 .yes 分别标记考察特征的有无,如 *sep.no* 表示复句中没有分隔符的情况。

综上,本族语者在表达“观点-支持”关系时倾向于用 *because* 构建复杂度较高的复句,如例(8a),而用 *since* 连接较简单的主从句,如例(8b)。这呼应了

Rohdenburg (2000) 提出的“复杂性原则”(Complexity Principle), 亦即: 语言使用者倾向于在复杂语境中使用更简明的语言表述形式。

- (8) a. As a result, he is an important figure for historical writing, *because* although not alone in this endeavor, he has contributed greatly to the way in which history is presented and studied. (本族语者 -BAWE)
b. *Since* intuitive reason is in man and God is intuitive reason, there is a divine element in man. (本族语者 -BAWE)

概言之, 本族语者“观点 - 支持”复句中连词的使用倾向不仅体现了一定的语用策略, 而且这种倾向性也受到句法复杂度的影响。但在学习者语料中, 与“观点 - 支持”复句显著对应的连词是词频较高、功能单一的 *because*。在需要证明自己观点合理性的时候, 学习者使用了不具有预设意义的 *because*, 一定程度上体现了语用意识较薄弱的特点。在例(9)中如果将连词 *because* 更换为 *since*, 则会增加从句中所表述理由(每个人都有长处)的说服力。

- (9) In addition, cooperation can make things more perfecter (perfect) *because* everyone has his or her own advantage. (学习者 -WECCL)

6. 结语

本研究选取议论文语料, 通过量化方法, 在二级因果复句主从句关系系统范畴内, 分析了本族语者及中国英语学习者因果复句主从句关系的分布情况, 以及因果连词与主从句关系的原型对应特征。结果显示, 一方面, 相较于本族语者, 学习者在议论文中较多使用“近因”因果复句, 较少使用“远因”和“观点 - 支持”因果复句, 一定程度上体现了其体裁意识不足的特点。另一方面, 在连词使用上, 学习者倾向使用 *since* 构建“建议 - 理由”复句, 体现了一定的语用意识, 但在“远因”复句中使用了较多的 *since*, 而在“观点 - 支持”复句中使用了较多的 *because*, 体现了语用意识不足的倾向。

本研究的发现能够为教学实践提供借鉴, 如可在教学活动中重点强调 *because* 与 *since* 的区别, 并设计主从句关系与连词匹配等练习, 以增强学生的语用意识和语体意识。今后研究中我们还将考察更多表示因果关系的词语和句式, 并尝试按类似研究方法分析同一语义下的多个相互竞争的词汇语法形式。此外, 本研究的发现仍需认知心理实验等进一步研究, 剖析学生认知和语言习得等方面的深层原因, 从根源处了解学习者的语言特点, 从而更有效地指导教与学。

参考文献

- Chawla, N. 2009. Data mining for imbalanced datasets: An overview [A]. In O. Maimon & L. Rokach (eds.). *Data Mining and Knowledge Discovery Handbook* [C]. Boston: Springer. 875-886.
- Dancygier, B. & E. Sweetser. 2000. Constructions with if, since, and because: Causality, epistemic stance, and clause order [A]. In E. Couper-Kuhlen & B. Kortmann (eds.). *Cause, Condition, Concession, Contrast* [C]. Berlin: Mouton de Gruyter. 111-142.
- Fang, Yinjie [房印杰]. 2016. Multifactorial analysis in linguistic studies [J]. *Corpus Linguistics* (1): 82-92. [语言学研究中的多因素分析,《语料库语言学》1]
- Guillaume, B. 2018. Looking for the causal values of as and since in large corpora, and how these values compare with each other [J]. *Corpus* 18: 1-25.
- Kanetani, M. 2019. *Causation and Reasoning Constructions* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Knott, A. & R. Dale. 1994. Using linguistic phenomena to motivate a set of coherence relations [J]. *Discourse Processes* 18(1): 35-62.
- Knott, A. & T. Sanders. 1998. The classification of coherence relations and their linguistic markers: An exploration of two languages [J]. *Journal of Pragmatics* 30(2): 135-175.
- Levshina, N. 2015. *How to Do Linguistics with R* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Li, Fang, J. Evers-Vermeul & T. Sanders. 2013. Subjectivity and result marking in Mandarin: A corpus-based investigation [J]. *Chinese Language and Discourse* 4(1): 74-119.
- Liao, Qiaoyun [廖巧云]. 2004. A preliminary study of evidential causals in English [J]. *Journal of Foreign Languages* (4): 46-52. [英语实据原因句探微,《外国语》4]
- Mo, Junhua [莫俊华]. 2005. A corpus study on causal connectives in Chinese EFL learners' argumentative essays [J]. *Foreign Language Education* (5): 45-50. [中国学生在议论文写作中使用因果连接词的语料库研究,《外语教学》5]
- Nazarenko-Perrin, A. 1992. Causal ambiguity in natural language: Conceptual representation of 'parce que/because' and 'puisque/since' [A]. In *COLING'92: Proceedings of the 14th Conference on Computational Linguistics — Volume 3* [C]. Stroudsburg, PA.: Association for Computational Linguistics. 880-884.
- Niu, Baoyi [牛保义]. 2006. A study of English cause-effect complex sentences from the perspective of cognitive grammar [J]. *Modern Foreign Languages* (4): 338-345. [英语因果复句的认知语法研究,《现代外语》4]
- Pander Maat, H. & L. Degand. 2001. Scaling causal relations and connectives in terms of speaker involvement [J]. *Cognitive Linguistics* 12(3): 211-245.
- Pit, M. 2007. Cross-linguistic analyses of backward causal connectives in Dutch, German and French [J]. *Languages in Contrast* 7(1): 53-82.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language* [M]. London: Longman.
- Rohdenburg, G. 2000. The complexity principle as a factor determining grammatical variation and change in English [A]. In I. Plag & K. Schneider (eds.). *Language Use, Language Acquisition and Language History* [C]. Trier: Wissenschaftlicher Verlag. 25-44.
- Rutherford, W. 1970. Some observations concerning subordinate clauses in English [J]. *Language*

- 46(1): 97-115.
- Sanders, T. & W. Spooren. 2015. Causality and subjectivity in discourse: The meaning and use of causal connectives in spontaneous conversation, chat interactions and written text [J]. *Linguistics* 53(1): 53-92.
- Shen, Jiaxuan [沈家煊]. 2003. Compound sentences in three conceptual domains: Acting, knowing and uttering [J]. *Studies of the Chinese Language* (3): 195-204. [复句三域“行、知、言”, 《中国语文》3]
- Stukker, N. & T. Sanders. 2012. Subjectivity and prototype structure in causal connectives: A cross-linguistic perspective [J]. *Journal of Pragmatics* 44(2): 169-190.
- Sweetser, E. 1990. *From Etymology to Pragmatics* [M]. Cambridge: CUP.
- van Dijk, T. 1979. Pragmatic connectives [J]. *Journal of Pragmatics* 3(5): 447-456.
- Wen, Qiufang, Maocheng Liang & Xiaoqin Yan [文秋芳、梁茂成、晏小琴]. 2009. *Spoken and Written English Corpus of Chinese Learners 2.0* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Xu, Jiajin [许家金]. 2014. Jiajin Xu's view on the nature and methodology of Corpus Linguistics [J]. *Corpus Linguistics* (2): 35-44. [许家金谈语料库语言学的本体与方法, 《语料库语言学》2]
- Xu, Jiajin [许家金]. 2016. Introduction on *Ten-thousand English Compositions of Chinese Learners (the TECCL corpus)* [J]. *Corpus Linguistics* (2): 108-112. [“中国学生万篇英语作文语料库”介绍, 《语料库语言学》2]
- Xu, Jiajin & Hui Kang. 2022. Saliency-simplification strategy for markedness of causal subordinators: “Because” and “since” in argumentative essays [J]. *Lingua* 272: 1-19.
- Xu, Shenghuan & Shujing Li [徐盛桓、李淑静]. 2005. The transmutation of English causals [J]. *Foreign Language Research* (1): 56-62. [英语原因句的嬗变, 《外语学刊》1]
- Yan, Shangyuan [晏尚元]. 2009. Causal connectives in English majors' argumentative essays: A corpus based study [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (5): 75-80. [英语专业学生议论文写作中因果连接词使用的语料库研究, 《山东外语教学》5]
- Zufferey, S. 2012. “Car, parce que, puisque” revisited: Three empirical studies on French causal connectives [J]. *Journal of Pragmatics* 44(2): 138-153.

收稿日期: 2022-04-09; 修改稿 2022-07-29; 本刊修订 2022-08-02

通讯地址: 116044 辽宁省大连市 大连外国语大学软件学院 / 语言智能研究中心(康)
100089 北京市 北京外国语大学中国外语与教育研究中心 / 人工智能与人类语言
重点实验室(许)

A cognitive-contrastive corpus-based study of English-Chinese counterfactuals expressing wishes (p. 680)

TANG Yanling & LIU Lili (Foreign Studies College, Hunan Normal University, Changsha 410081, China)

Based on a self-established corpus and a combination of qualitative and quantitative analysis, this study conducts a contrastive analysis of the features of English and Chinese counterfactuals expressing wishes, with “if only...” and “*yaoshi... jiuhaole*” as examples, in terms of their syntactic structures, semantic connotations, and pragmatic functions. The study reveals that English counterfactuals expressing wishes occupy more flexible syntactic positions and have more diverse syntactic forms, and rely less on context. Conversely, the Chinese counterparts tend to be monoclausal and more fixed in syntactic positions, and the interpretations are highly contextual. The study offers a unified interpretation of the causes of these differences from the perspective of cognitive linguistics. All these contrastive differences are essentially reflective of different degrees of subjectivity, and the contrastive features are the demonstration of the subjectification of the two languages.

Universal Functional Spine and the sentence (in)completeness effect in Chinese (p. 690)

LUO Qiongpeng (School of Liberal Arts, Nanjing University, Nanjing 210023, China)

To provide a new framework to explore the structure of Chinese sentences, this study investigates the “sentence (in)completeness effect” in Chinese. Based on Wiltschko’s (2014) function-based syntactic framework, the study proposes that the syntactic skeleton of sentences in Chinese is a universal functional spine of four layers: Linking > Anchoring > Point of View > Classification. From this perspective, different sentence completing elements are different means of instantiating these universal functions. In addition to providing a way to reconcile the tension between formalism and functionalism, the analysis suggests a new direction for future Chinese grammatical studies that aims to strike a balance between the peculiarities of Chinese language and the universality of grammar.

Prototypical correspondence of the use of subordinations and causal relationships by Chinese EFL learners (p. 703)

KANG Hui (School of Software/Language Intelligence Research Center, Dalian University of Foreign Languages, Dalian 116044, China)

XU Jiajin (National Research Centre for Foreign Language Education/Artificial Intelligence and Human Languages Lab, Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Inter-clausal relationships in causal subordinations mainly comprise direct (motivation-consequence) and indirect (proposition-support) relationships, which can be further categorized into immediate, remote, assertion-extension, inference-prediction and evidence, and suggestion-support relationships. Previous literature found that inter-clausal relationships often prototypically correspond to connectives, which demonstrates semantic reasoning and pragmatic strategies. Hence, based on 976 causal subordinations from argumentative essays of native English speakers and 1,222 instances from Chinese EFL learners, our study focuses on Chinese English as a foreign language (EFL) learners’ behavior in using causal subordinations to extend inter-clausal relationships. The major findings are: First, compared to native speakers, Chinese EFL learners produce more “immediate” and fewer “assertion-extension” causal subordinations, which implies their insufficient register awareness. Second, Chinese EFL learners demonstrate their pragmatic awareness through a greater use of *since* in “suggestion-support” causal subordinations. However, they tend to construct “remote” and “assertion-extension” causal subordinations with *since* and *because*, respectively, indicating a lack of pragmatic awareness. The research contributes to causal subordination studies *per se* as well as English writing pedagogy.

Influence of processing paths and input modalities on English idiom metaphor acquisition (p. 716)

WANG Xinglong (Shandong Key Laboratory of Language Resource Development and Application, Ludong University, Yantai 264025, China)

KANG Shiyong (Chinese Dictionary Research Center of National Language Commission, Ludong University, Yantai 264025, China)

LIU Yuanyuan (School of Foreign Languages, Ludong University, Yantai 264025, China)

Taking middle-level adult English learners whose native language is Chinese as subjects, this